

JURNAL

**ANALYSE CONTRASTIVE DU VERBE TRANSITIF-INTRANSITIF
FRANÇAIS ET INDONÉSIEN**

Disusun oleh :

Kardilla surbakti

Nim : 2103131013

**Telah diverifikasi dan dinyatakan memenuhi syarat
untuk diunggah pada jurnal online**

Medan, Februari 2015

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Andi Wete Polili, S.Pd, M.Hum

NIP: 1973090 200112 1 001

Pembimbing Skripsi II



Nurilam Harianja, S.Pd, M.Hum

NIP: 19770121 200312 2 004

Editor Journal



Nurilam Harianja, S.Pd, M.Hum

NIP: 19770121 200312 2 004

ANALYSE CONTRASTIVE DU VERBE TRANSITIF-INTRANSITIF FRANÇAIS ET INDONÉSIEN

Kardilla Surbakti

Andi Wete Polili S.Pd, M.Hum

Nurilam Harianja S.Pd, M.Hum

Département des Langues Étrangères

Faculté de Lettres et d'Arts

Université de Medan

Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Kardilla Surbakti. 2103131013. Analyse Contrastive du Verbe Transitif-Intransitif Français et Indonésien. Section Française du Département de Langue Étrangère de lettres et d'arts. Unimed. Medan. 2015.

Cette recherche a pour objectif de trouver quelles sont les types du verbe transitif-intransitif Français et Indonésien, les différences du verbe transitif-intransitif Français et Indonésien, et les similarités du verbe transitif-intransitif Français et Indonésien. Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. Les données sont collectées en utilisant la technique de documentation. Dans cette recherche l'auteur centre l'attention sur les similarités et différences du verbe transitif-intransitif Français et Indonésien. Pour analyser des données, premièrement l'auteur explique quels sont les types du verbe transitif-intransitif Français et Indonésien, les différences du verbe transitif-intransitif Français et Indonésien, et les similarités du verbe transitif-intransitif Français et Indonésien. Et puis, on compare ceux des verbes pour tirer une conclusion. Le résultat d'analyse, montre que les types du verbe transitif Français se compose de trois catégories, intransitif Français se compose de deux catégories, transitif indonésien se compose de 3 catégories aussi et intransitif indonésien se compose de 3 catégories. Alors, le verbe transitif-intransitif français et indonésien ont les similarités soit le type du verbe et soit la formation. On peut savoir la préposition trouve devant le nom, l'adjectif, l'adverbe et l'infinitif. D'ailleurs, il y a aussi les différences de la structure du verbe qui suivi la prépositions, en français, il y a des verbes qui doivent être suivis par le nom et l'infinitif. Tandis qu'en indonésien il n'y pas de règle l'utilisation le verbe avec la chose.

Les mots clés : le verbe, la prépositions, le nom

INTRODUCTION

Langue est un instrument de la communication qui est utilisé par l'être humain pour exprimer des idées, des sentiments. Elle est très importante, elle ne peut pas être séparée de la vie de l'être humain. Sans langue les habitants ne peuvent pas communiquer ou bien créer de relations sociales. Le verbe est le mot le plus important de la phrase et il fait l'objet de nombreuses descriptions. Selon la façon dont les verbes se construisent, il existe cinq constructions des verbes comme les auxiliaires, les semi-auxiliaires, les attributifs, les verbes transitifs et les verbes intransitifs. Pour pouvoir reformuler la définition de l'analyse contrastive, il faut savoir la définition de l'analyse et

puis celle de contrastive. L'analyse contrastive se réfère à la branche d'étude linguistique qui compare deux ou plusieurs langues afin de trouver des similarités et des différences entre eux. Les résultats de l'analyse contrastive utilisée pour prédire les difficultés éventuelles rencontrées par les étudiants dans l'apprentissage de la langue cible. Bescherelle (1984 : 255) on appelle verbes l'ensemble des mots qui peuvent constituer le noyau de phrase. Alors dans une phrase, il est à peu près indispensable d'employer un verbe. Si on le supprime, les autres mots sont privés de lien entre eux, et il devient difficile d'attribuer un sens à l'ensemble qu'ils constituent :

Exemple : Le professeur **enseigne** la grammaire aux élèves.

Cette phrase devient incompréhensible si on supprime le verbe **enseigne**. La fonction verbale peut, dans certains cas, se trouver réalisée sans la présence d'un verbe. Les phrases sans verbe sont appelées phrases nominales. Menurut Gorys Keraf (1984 : 64) *Kata kerja adalah segala macam kata yang diperluas dengan kelompok kata « dengan + kata sifat ».* Verba merupakan kategori kata yang dapat dibedakan dari kategori yang lain berdasarkan ciri sintaktis dan ciri semantisnya. (Le verbe est un catégorie de mot qui peut être distingué de la catégorie l'autre basée sur les caractéristiques syntaxiques et sémantiques caractéristiques.)

➤ Verbe Transitif Français

Le verbe transitif est un verbe qui appelle généralement un COD, même s'il peut parfois s'en passer. Beschrelle (2006 : 95) d'autre verbes d'action sont généralement pourvus d'un complément qui désigne l'object sur lequel s'exerce l'action verbale, que lle que soit la nature de cette action, ces verbes sont dits transitif.

Exemple :

Paul	rencontre	Marie
↓	↓	↓
S	V.trans	Comp. d'object

(Pierre le goffic (1993 : 233)

Le verbe transitif direct est accompagné d'un complément object direct (COD), c'est-à-dire le complément direct ne se confond pas avecd celle d'object direct : si, dans l'exemple ci-dessus, Marie représente bien un "object" c'est-a-dire un actant clairement individualisé, affecté par le procès verbal. Le verbe a un complément direct qui ne saurait être qualifié d'object, les constructions de ce type sont néanmoins traitées dans ce chapitre. Exemple : 1. Mesurer, 2. Écouter, 3. Boire, 4. Regarder, 5. Comprendre, 6. Griffer, 7. Entendre, 8. sentir, 9. Devoir, 10. Prendre, 11. Attraper.

1. La table **mesure** un mètre vingt

↓	↓	↓
S	V.trans	COD

pierre le goffic (1993)

Cette phrase, le verbe " mesurer " fait par le sujet la table (elle) qui completé par un complément d'object direct et suivre le sujet de la table qui se passe du complément d'object "un metre vingt". Alors le verbe "mesurer" est dit le verbe transitif direct car le complément introduit sans prépositions.

Emploi sans Complément de Verbe Transitif L'examen des emplois sans compléments des verbes transitifs peut apporter quelques élément de solution. On peut distinguer parmi eux : 1.Manger, 2. Lire, 3. Boire, 4. Regarder, 5. Comprendre, 6. Ecrire, 7. Regarder, 8. Pouvoir, 9. Donner,

A) Paul **mange** son beefsteak

↓	↓	↓
S	V.trans	COD

B) Paul **mange**

↓	↓
S	V.trans

pierre le goffic (1993)

Des verbes comme "manger" ont la plupart du temps un complément direct qui clairement appelé

par le verbe et correspond exactement à la définition intuitive de l'objet. Cette phrase (A) l'action de "manger" fait par le sujet "paul" passe sur le complément d'objet "un beefsteak". Dans la phrase (B) l'action de "manger" fait par le sujet "paul" ne pas sur complément d'objet mais cette phrase a le sens. Le Verbe Transitif Indirect L'objet indirect suppose une transitivité qui a été exclue par définition. Le terme convient mieux aux cas du type renoncer à. Le complément indirect est un terme nominal localisateur, soit concret, soit notionnel ou métaphorique : mettre (faire être) quelque chose ou quelqu'un, quelque part. On a un énoncé "factitif de localisation". Les prépositions utilisées sont en nombre limité (à, de). De plus elles sont étroitement liées au verbe utilisé. On parle de prépositions spécifiques, non interchangeable (non commutable). Selon Bescherelle (2006 : 299) dans la transitif, il y a trois différences entre le complément direct et indirect. Le complément objet indirect (COI) est un groupe nominal prépositionnel (V. Trans Indirect) alors que le complément objet direct (COD) est un groupe nominal sans préposition (V. Trans Direct).

Exemple : Michel s'occupe de la nourriture

S V.trans COI

Exemple : Michel mange la tarte

S V.trans COD

➤ Verbe Intransitif Français

Un verbe intransitif est un verbe qui n'a jamais de complément d'objet (direct ou indirect). Il s'emploie qu'avec des compléments circonstanciel. Le Goffic (1993 : 330) dit que les structures intransitives n'ont pas de correspondant passif (sauf quelques exceptions : Paul a été obéi, il a été procédé aux vérifications nécessaires. La simplicité et l'uniformité de la structure n'empêchent cependant pas la variété des relations entre sujet et verbe. Intransitif sans complément L'absence de complément (essentiel) en surface peut ressortir à des cas différentes : Emploi transitif avec complément direct sous-entendu discours.

- Je peux ?
- regarde !
- je comprends.

La situation et le contexte permettent de spécifier le complément implicite. Par exemple : tu peux sortir, regarde qui est là, je comprends ce que vous voulez dire.

Le procès est complet, sans complément ni place de complément, seule cette dernière catégorie d'emplois est considérée dans ce chapitre pour autant qu'on puisse toujours la distinguer de l'emploi "absolu". Le complément est un groupe prépositionnel, généralement mais uniquement en à ou de. La préposition introduit le plus souvent un groupe nominal mais parfois aussi un infinitif, un complétive ou une participative.

➤ Le verbe transitif Indonésien

Les verbes peuvent être divisés en deux types, à savoir les verbes transitifs et les verbes intransitifs. La différence entre les deux types de verbes qui se trouve dans la fonction de l'objet. Verbe transitif est un verbe qui est accompagné par la fonction de l'objet, tout en évitant la fonction verbe de l'objet que l'on appelle les verbes intransitifs. Selon Alwi (2003 : 91) *verba transitif adalah verba yang memerlukan nomina sebagai objek dalam kalimat aktif, dan objek itu dapat berfungsi sebagai subjek dalam kalimat pasif* "Selon Efran (2002:5) "transitif berfungsi untuk menjelaskan subjek yang melakukan tindakan atau kegiatan tertentu" (transitif sert à expliquer le sujet exécute l'action ou d'activités spécifiques). En Indonésie, ces deux types de verbes sont des verbes transitifs qui forment des morphèmes verbales (1). *berafiks me-* par exemple : (*membawa, membahas, mengambil*), (2). *berafiks (memper)-* par exemple (*memperbesar, memperistri, mempertajam*), (3). *berafiks (me-kan)* par exemple (*mengerjakan, menyelesaikan, mengambilkan, membuatkan*), (4). *Berafiks (memper-kan)* par exemple (*mempermaikan, mempersoalkan*), (5). *berafiks (me-i)* par exemple (*mengurangi, melindungi, mengirimi, mengajari*), dan (6).

berafiks (*memper-i*) par exemple (*memperbaiki, memperbarui, mempengaruhi*).

Alwi (2003 : 104)

Le verbe ekatransitif est un verbe qui nécessite un object, par exemple : apporter (membawa), acheter (membeli), irriguer (mengairi), envoyer (mengirim).

A. Dia telah membeli sebuah buku baru

↓ ↓ ↓
S V.trans Object

Dans cette exemple active ci-dessus, on peut trouver que le verbe “membeli” accompagné un object, cet object est “Buku baru”. Alors, le verbe “membeli” est un verbe transitif direct et ce verbe “membeli” peut se faire à la voix passive.

B. Buku baru dibeli oleh dia

↓ ↓ ↓
S V.passive Object

Alwi (2003)

Dans cette exemple passive ci-dessus, on peut changer de l’object devient sujet dans la voix passive, comme l’object “buku baru” de la voix active devient le sujet à la phrase passive. Dans la phrase passive, le verbe “membeli” de la voix active change la forme, le préfixe “me” au verbe active devient le préfixe “di” à la forme passive *dibeli*. *Verba dwitranstif merupakan salah satu subjenis dari verba transitif. Verba ini dalam kalimat membutuhkan kehadiran tiga argument. Satu argument terletak di depan yang menduduki fungsi subjek. Kedua argument lainnya terletak di belakangnya yang secara fungsional berupa objek dan pelengkap.fungsi objek dapat berubah menjadi subjek dalam kalimat pasif, sedangkan pelengkap tidak dapat.* Le verbe dwitranstif verbe est transitif verbe qui nécessite deux objets de verbes transitifs sont appelés verbes transitifs également doubler comme un exemple: *membelikan,menuliskan, menulis, menganugerahkan, menamai , menganugerahi, membawakan, mengirimi, menyerahkan,.*

1A. Ida sedang mencari adiknya pekerjaan.

↓ ↓ ↓ ↓
S V.trans object pelengkap

Alwi (2003)

Dans cette phrase, on sait qui a besoin du travail est ”adiknya” mais ce n’est pas “ida” et puis on a vu qu’il y a deux nom se trouver au dernière du verbe. Le deuxième du nom chacun est en fonction comme un object et un complément. Un object dans cette phrase active se tient directement au dernière du verbe, sans la prépositions et peut devenir un sujet dans la phrase passive. Au contraire un complément dans la phrase dwitranstif se tient aussi au dernière un object si de l’object est exister. Alors, le verbe “mencarikan” est un verbe transitif direct et ce verbe “mencarikan” peut se faire à la voix passive.

B. Adiknya sedang dicarikan pekerjaan oleh Ida

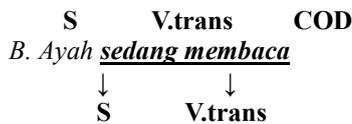
↓ ↓ ↓ ↓
S V.passive compl Object

Alwi (2003)

Dans cette exemple passive ci-dessus, on peut changer de l’object devient sujet dans la voix passive, comme l’object “adiknya” de la voix active devient le sujet à la phrase passive. Dans la phrase passive, le verbe “mencarikan” de la voix active change la forme, le préfixe “me” au verbe active devient le préfixe “di” à la forme passive “dicarikan”. Dans la phrase passive en indonésien la phrase passive doit utiliser le mot “oleh”. Le verbe semitrastitif est un verbe que son objet peut exister ou ne pas exister. (*kata kerja semitrastitif adalah kata kerja yang objeknya bisa ada dan bisa juga tidak ada*).

A. Ayah sedang membaca koran

↓ ↓ ↓



Alwi (2003)

La phrase ci-dessus indique que le verbe est un verbe semitransitif (lire) que le verbe peut avoir un objet (un journal) comme dans le premier exemple, mais peut aussi autonome sans objet comme dans le deuxième exemple le verbe “lire” peut se tenir sans objet au derière du verbe. C’est pourquoi on appelle le verbe semitransitif avoir comme caractère de volontaire.

➤ **Le verbe intransitif indonésien**

Kata kerja taktransitif adalah kata kerja yang tidak memiliki nomina di belakangnya yang dapat berfungsi sebagai subjek dalam kalimat passif) . (Le verbe intransitif est un verbe qui n'est pas de nom sur le dos qui peut servir de sujet de la phrase passive). Verba mandi dan bekerja adalah kata kerja yang intransitif karena tidak dapat diikuti oleh nomina. Intransitif yang berpelengkap wajib, Kata kerja “berjumlah, adalah, mulai, dan kedatangan “ adalah kata kerja yang berpelengkap, dan pelengkap kata kerja itu harus ada dalam kalimat. Jika pelengkap itu tidak hadir, kalimat yang bersangkutan tidak sempurna dan tidak berterima. Pelengkap seperti dua puluh , suatu dugaan, mengikuti kata kerja tersebut. Karena pelengkap harus hadir, maka verba itu disebut verba intransitif berpelengkap.

1. Rumah orang kaya itu berjumlah dua puluh buah



Intransitif yang berpelengkap mana-suka, karena pelengkap ini tidak selalu hadir, maka verba yang berpelengkap mana-suka seperti itu disebut juga kata kerja intransitif berpelengkap mana-suka. Kata kerja “tersipu-sipu” dan “tumbuh” adalah verba yang tidak dapat diberi pelengkap. Dalam hubungan ini, perlu diperhatikan bahwa diantara kata kerja seperti itu ada yang diikuti oleh kata atau frasa tertentu yang kelihatannya seperti pelengkap , tetapi sebenarnya adalah pelengkap.

1. Gadis itu tersipu-sipu



Selon le tableau ci-dessus, on peut savoir que les formations du verbe intransitifs indonésien se compose deux catégories, ces sont les verbe :, *taktransitif yang berpelengkap wajib et taktransitif yang tak berpelengkap manasuka*. En Indonésie on va trouver du verbe intransitif qui est forme de procès un reduction de mot, ou ce procès de mot peut produire de la changenment la forme du mot. La verbe intransitif peut être transmise par “ *afiksasi et reduplikasi*”.

METHODOLOGIE

La méthode de recherche est très importante dans une recherche, son rôle est destiné à ce que la vérité du résultat de la recherche soit convenable avec le principe et le but. Selon *Arikunto (2007 : 206) Penelitian adalah suatu proses yang dilakukan oleh peneliti yang bertujuan untuk mencari jawab atas pertanyaan yang diajukan melalui prosedur ilmiah yang telah ditentukan*. C'est-à-dire, la recherche est un processus qui fait par un chercheur qui vise à trouver la réponse à la question posée par des procédures scientifiques qui on été déterminées. Basé sur le titre dans cette recherche, le chercheur utilise la méthode de descriptive qualitative. Selon *Arikunto (2007 : 296) dit que « analisis deskriptif kualitatif yang tujuan akhirnya memberikat predikat kepada variabel yang diteliti sesuai dengan tolak ukur yang sudah ditentukan. Penelitian evaluasi merupakan jenis penelitian yang banyak menggunakan teknik analisis deskriptif kualitatif ini. Langkah yang dilalui adalah mengadakan pengukuran secara*

kuantitas terhadap variabel, kemudian baru mentransfer harga kuantitas tersebut menjadi predikat.». La conception de la recherche est une recherche descriptive utilisant une approche qualitative pour connaître les informations sur les verbes transitifs-intransitifs Français et Indonésien. La recherche qualitative se focalise sur la profondeur, l'observation l'analyse de documents. Les données sont tirées de certains livres. Cette recherche peut aussi être faite dans la bibliothèque et le contenu d'analyse est suggéré pour le faire. La recherche descriptive concerne de la collection des données afin que réponde aux questions sur l'objet de la recherche.

CONCLUSION

Selon le résultat de la recherche présente dans la chapitre IV, les conclusions qui peuvent être tirées sont les suivantes :

1. Les similarités du verbe de ces deux langues qui sont pareils (du verbe transitif direct, indirect et emploi sans complément des verbes transitifs. En indonésien et Français , on trouve la même forme de la structure, il y a de l'utilisation du verbe plus la préposition qui est suivi par le nom. Par exemple : **1. Demain, Je vais à Paris.** Dans cette phrase on trouve l'utilisation de la préposition à + nom. **2. Paman pergi ke jakarta.** En indonésien on trouve la même forme de la structure. Le verbe **pergi** est suivi par d'une préposition **ke**. Beaucoup du verbe qui est suivi d'une préposition. Et pour intransitif on a trouvé la même type. Ils utilisent du verbe sans complément, par exemple : **1. Paul dort.** Dans cette phrase on trouve l'utilisation du verbe intransitif qui n'est pas être suivi par préposition. **2. Andi sedang tidur.** En indonésien on trouve la même forme de la structure. Le verbe **tidur** n'est pas être suivi par préposition.
2. Les différences du verbe transitif –intransitif français et indonésien, il y a quelques types du verbe indonésien n'utilise pas de la préposition. Par exemple: : **a. Ce bon garçon plaît toujours à sa mère.** Dans cette phrase on trouve l'utilisation de la préposition à + nom. **b. Setiap anak harus selalu menyenangkan hati orang tuanya.** En indonésien on trouve la différence d'utilisation. Le verbe **menyenangkan** n'est pas être suivi par préposition, verbe + nom. **a. Le petit garçon s'est mis à pleurer.** On trouve l'utilisation de la préposition à + inf. **b. Anak itu mulai belajar berhitung.** En indonésien on trouve la même forme de la structure. Le verbe **mulai** est suivi par le verbe infinitif. Et pour intransitif on a trouvé la différence de la structure , en indonésien il y a quelques du verbe utilise de l'affixe . par exemple : *dia menangis tersedu-sedu*, cette phrase le verbe **menangis** doit être suivi par l'affixe et n'utilise pas de la préposition. Mais en Français, **Paul** a contribué à la lute. Cette phrase n'utilise pas de l'affixe mais utilise la préposition.

BIBLIOGRAPHIE

Alwi, Hasan. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka.

Alwi, Hasan. 2002. *Telaah Bahasa dan Sastra*. Jakarta : Pusat Bahasa

Arikunto, Suharsimi. 2007. *Manajemen Penelitian*. Jakarta : Balai Pustaka

Bescherelle. 2006. *Bescherelle La Grammaire Pour Tous*. Paris: HATIER.

Efran, vicosta, 2002. *1 Jam Praktis Menguasai Grammar*. Jakarta : Kuncikom

Gunardi, gugun 2003. *Verba taktransitif dalam bahasa sunda*. Jakarta : Pusat Bahasa.

(<http://fr.wikipedia.org/wiki/Verbe>) accès le 15 Juin 2014

(http://cdeacf.ca/archives/azadenligne/exercices/F2L019X_004.pdf) accès le 20 Juin 2014

(http://www.slec.fr/sources-slecc/documentspeda/sixieme/transitifs_intransitifs.pdf) accès le 20 Juin 2014

(<http://www.slecc.fr/sources-slecc/documents->) accès le 20 Juin 2014

Isabelle, cholet. 2009. *Précis De Grammaire*. Paris: CLE INTERNATIONAL

Keraf, gorys. 1982. Tata Bahasa Indonesia. Yogyakarta : IKIP

Kridalaksana, H. 1993. Kamus Linguistik Edisi Ketiga. Jakarta : PT. GRAMEDIA PUSTAKA UTAMA.

Larousse.2005. *Le Petit Larousse*. Paris. Maury Imprimeur S.A-Malesherbes.

Le Goffic, Pierre. 1993. *Grammaire De La Phrase Français*. Paris. Hachette Supérieur.

Mooryati, S. 2004. Analisis Kontrasif Kajian Penerjemah Frasa Nomina. Surakarta : PUSTAKA CAKRA SURAKARTA.

Pengajaran_struktur_kalimat_bahasa_Indonesia_bagi_penutur_bahasa_asing.pdf accès 20 Juin 2014

Ramayani, Lisa 2010. Mémoire. *La Compétence des Étudiants à utilise le verbe transitif et intransitif*. Prodi Bahasa Perancis. Jurusan Bahasa Asing FBS UNIMED.

Rey, Alain. 1991. *Le Robert Dictionnair D'aujourd'hui*. Canada: Imprimerie Herissey-evereux.